

languages they are literal. The paper tries to find out why some of the translations are free but the rest are literal. Are there any political, ideological and cultural reasons or the reasons are something else?

Hacia una teoría particular de la traducción histórica. Estudio de la correspondencia entre España e Inglaterra durante el Asiento de Negros

Lía De Luxán Hernández, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Mi trabajo de investigación se centra en el desarrollo de la teoría particular de la traducción histórica. Lo que se pretende es sentar las bases de un tratamiento específico para la traducción histórica, o, en otras palabras, de una estrategia particular de traducción, en este caso, la que se refiere a la traducción de textos históricos. Como bien señala Rosario García López en su obra *Cuestiones de traducción (Hacia una teoría particular de la traducción de textos literarios)* (Granada, 2000), “una teoría particular sería, pues, una reflexión traductológica sobre las peculiaridades comunicativas y convencionales de un mismo tipo de texto en dos culturas diferentes, peculiaridades que derivan, primordialmente, de la intención del autor de un texto [...], así como de las normas de comportamiento verbal, y, en consecuencia, textual que los sustenta”.

El período histórico para analizar la traducción histórica y, por tanto, en el que se genera la correspondencia entre Thomas Geraldino y la South Sea Company, se refiere a las relaciones entre España e Inglaterra durante la primera mitad del siglo XVIII, que se traducen en enfrentamientos abiertos en dos conflictos internacionales: la Guerra de Sucesión Española y la conocida como la “Oreja de Jenkins” (la Guerra del Asiento). En el Tratado de Utrecht (1713) se ratificó el Contrato del Asiento de Negros, que tuvo importantes repercusiones económicas y políticas. Dicho Tratado hace referencia al acuerdo entre las Coronas de Inglaterra y España mediante el cual la compañía inglesa South Sea Company se hizo con el monopolio de la trata de esclavos de África a las Indias.